

教育部人文社会科学研究重点基地
华中师范大学语言与语言教育研究中心项目成果

SHUANGYU SHUANGFANGYAN WENTI YANJIU

双语双方言问题研究

The Study of Bilingualism and Bidialectalism

深港澳语言研究所

陈恩泉●著

国际文化出版公司

教育部人文社会科学研究重点基地
华中师范大学语言与语言教育研究中心项目成果

SHUANGYU SHUANGFANGYAN WENTI YANJIU

双语双方言问题研究

The Study of Bilingualism and Bidialectalism

深港澳语言研究所

陈恩泉 著

国际文化出版公司

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

双语双方言问题研究 / 陈恩泉 著. — 北京: 国际文化出版公司,
2010.11

ISBN 978-7-5125-0259-8

I. ①双… II. ①陈… III. ①语言学—研究
IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 184504 号

双语双方言问题研究

作 者 陈恩泉
责任编辑 戴 婕
出版发行 国际文化出版公司
经 销 国文润华文化传媒 (北京) 有限责任公司
印 刷 北京鹏润伟业印刷有限公司
开 本 710 毫米 × 1000 毫米 16 开
27.5 印张 469 千字
版 次 2011 年 11 月第 1 版
2011 年 11 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5125-0259-8
定 价 58.00 元

国际文化出版公司

北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

总编室: (010) 64270995 传真: (010) 64271499

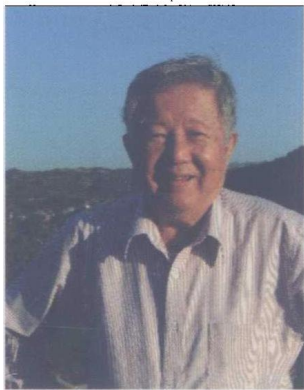
销售热线: (010) 64271187 64279032

传真: (010) 84257656

E-mail: icpc@95777.sina.net

http://www.sinoread.com

作者简介



陈恩泉 (Chen Enquan), 广东揭阳人。1932 年 7 月出生于新加坡。1953 年毕业于广东省揭阳县第一中学。1957 年毕业于北京大学中文系语言学专业。1957—1985 年在武汉大学任教, 担任留学生办公室和汉语教研室主任, 副教授。1985—1993 年在深圳教育学院任教, 担任中文系主任和深港语言研究所所长, 出任了中国人民政治协商会议深圳市第一届委员会委员 (提案委员会委员), 中国民主同盟深圳市第一届委员会委员 (离退休盟员联谊会首任主席)。1993 年调入深圳大学师范学院中文教育系。

作者近照 (2011 兔年)

世界汉语教学学会会员, 中国语文现代化学会会员, 中国语言学会和中国修辞学会终身会员。曾担任中国修辞学会和中南修辞学会理事, 中国语文现代化学会常务理事; 湖北省语言文字工作者协会和深圳市推广普通话协会副会长; 广东省中国语言学会、深圳市语言文字工作委员会、推广普通话协会学术顾问, 深圳市社会科学联合会委员。1992 年 7 月退休, 继任深圳市语言文字工作委员会深港语言研究所所长。他热爱专业, 勇于开拓创新, 1987 年创建深港语言研究所 (深港语言研究所前身) 并率先团结内地和香港的学者, 开拓了双语双方言研究; 1988—2010 年成功主持召开了 10 届双语双方言研讨会 (国际), 主编出版了 10 辑《双语双方言》论文选集和一部《双语双方言与现代中国》精选集, 取得了丰硕成果, 得到原国家语委王均副主任和许嘉璐主任的充分肯定 (见《双语双方言》(三)、(五) 代序)。他发表论著多种, 著作: 《汉语拼音教学法》(湖北教育出版社, 1983 年 12 月)、《普通话句型论析》(广东教育出版社, 1990 年 10 月)、《汉英对照·实用普通话广州话读本》(对外汉语教材) (大光出版社有限公司, 1991 年 10 月)、《潮·普双言语词典》(国际文化出版公司, 2010 年 7 月); 论文: 《儿童语言教育论析》、《论心理反射与言语·修辞信息》、《汉语语义层论析》、《论汉语的潜语义》、《中国施行双语制度刍议》、《双语双方言研究的学科思考》、《论双语交融过程中词语的规范》等, 其中, 《深圳推广普通话工作怎样深入下去》被评为“深圳市科学技术协会 1986—1987 年度优秀论文”, 《优化教学方法使师范生职业语言规范化》获广东省高等教育局 1989 年颁发的“一九八九年普通高等学校省级优秀教学成果奖二等奖”、“深圳经济特区十年社会科学优秀成果论文荣誉奖”并获得高套一档工资的奖励。

序言

张振兴 序

我在陈恩泉教授《潮·普双言语词典》的序言里曾经说过：

我跟恩泉兄往来多年。他是一位在学术道路上潜心追求，坚忍不拔的学者。有一件事情特别令我和朋友们感动不已，这就是他在双语双方言领域里的长期研究，提出了许多精辟独到的见解，可谓独领风骚。特别是他在非常艰难的条件下，争取到有关方面的支持，并且与国内外学者进行了广泛的交流和联系，坚持主办了每两年一届的“双语双方言国际学术研讨会”，至今已经主办了九届，每届会后都出版了很好的论文集。他本人的深刻研究，历次的会议和论文集，对于推动我国双语双方言的研究，创建中国双语双方言学科，作出了重要的贡献。

现在读者看到的这部《双语双方言问题研究》的论著，证实我那时说的话并非虚言。《潮·普双言语词典》是双语双方言实践性的工具书，一部方言普通话对照的双言语词典，《双语双方言问题研究》是一部在双语双方言研究领域进行理论性阐述和探讨的学术性论著。理论与实际相结合，相得益彰，是这个研究领域里的具有开拓性意义的著名姊妹篇。

《双语双方言问题研究》内容非常丰富。本书由开拓篇、信息篇、攻略篇和教化篇四个部分组成。开拓篇主要述说开拓双语双方言问题研究的缘起、简史和双语双方言研究的基本论点、建构双语双方言学科的思考，以及双语双方言研究的科研队伍、在高等院校的开展情况；信息篇深入透析语言手段的内部结构，揭示语码·言语信息和语码·言语形式的性质，以及语义与语法形式关系和组句规则及其类型；攻略篇论析内地和港澳地区双语文策略，汉语言文字规范化问题，以及能够起规范化作用的双言语词典的编撰；教化篇禅悟在基础教育中起着人性教化作用的语文教学手段，以及言语·思维与人性教化的范畴和人性教化的宏观归结——人性化类型。读者从这个简单的内容介绍里，已经可以看到这部著作的充分的个性化特征。它充分宣扬了作者多年来从事双语双方言探索及其研究事业的经营精神，更是无限地传递了从翔实语料、新鲜规律中升华研究理论及其方法论的双言语信息，并用大量的篇幅详尽剖析了双语双方言研究中的问题，尤其是有关理论性的问题。

在阐述这些理论问题的时候，作者有不少独到的观点及其论析。试举数例如下。

例如本书提出了本体语和动态语的概念，并且作出了明确的界定。作者指出：“本书所指的本体语是指天然状态的语言或方言，属于静态范畴；动态语（即双语双方言或双言语）是蓄势待发或正交流中的语言或方言，属于动态范畴。本体语和动态语有各自不同的社会性。从社会职能考察，本体语具有两个不同属性的状态，一是独立于人意识之外的天然属性，即语言三要素——语音、词汇、语法及其内在结构关系作为自然语言的元素，完全处于符号的状态；二是存在于人意识之中的语码属性，即语言三要素——语音、词汇、语法及其内在结构关系作为人类思维活动的语码链，处于内在言语的潜在状态。就是说，本体语包含了一静一动：一静是天然静态语，一动是内在动态语。实质上，一静才是属于静态范畴的真正本体语，一动则应属于动态范畴的蓄势待发或正进行自我交流的动态语。为了提高分析的清晰度，我们把自我交流的动态语归到了静态范畴。”

在这个基础上，作者提出了本体语和动态语各自不同的研究对象和方法。着重指出：本体语的研究，主要是在静态状态下进行的，调查、分析语言三要素的过程不涉及语码互换程序，其研究成果是判定被调查语言或方言的属性，为其建立语言三要素的科学数据，深入分析以完善其内部结构定型化的程序，使内部成分更统一、更规范，从而给双语双方言研究奠定科学基础。动态语虽然也是对语言三要素内部结构进行研究，却是在语码互动转换程序规则中进行，以语用场和周边的语言或方言作为参照系，着重考察动态语在交流中相互碰撞所产生的新语言因素，及由此所引起的对双语双方言内部结构变化的影响——双语双方言发展的趋势，并以此来判定被调查语言或方言的属性：是否属于双语、双方言或混合语。就是说，动态语研究的主要目标是在互动语流状态下对“语码链”进行定量分析，以提供判定语言或方言属性的科学数据。由此可见，本体语研究是双语双方言研究的源，是根，双语双方言研究是流，动态语研究必须建立在本体语的内部结构系统上，否则将成为无源之流，无本之木。本体语研究是双语双方言研究的组成部分，两者是相辅相成的。所以，双语双方言研究不能把本体语研究排斥在外。

又例如，为了深刻揭示“言语·思维与人性教化”的自然（内部）根源，讨论了双语双方言概念下的语言/语文教育问题。本书指出：“从宏观考察，双语双方言同语言一样，既然具有社会性，其研究就必定要涉及三个领域及其关系：社会经济，社会教育和社会语言。社会经济可有一般经济研究和可持续发展经济与科技文化经济研究之别，前者及其研究开发的成果主要使当今社会受益并成为可持续发展经济的底蕴；后者则主要使将来社会受益。社会教育研究及其成果的实施则将永远使人类社会受益，换句话说，将来社会

的特性与社会诸成员文化素质水平及其人性优劣,都植根于当前社会教育制度与研究手段的导向。”为了适应现代的社会经济和社会教育背景,必须同时重视社会的语言教育,其中特别需要重视家庭的双语双方言教育。作者认为,当今的社会是双语双方言的社会,有许多家庭的语言结构也属于双语或双方言的。就是说,除了说方言母语之外,还会说普通话或其他方言甚至外语。在现代化的都市中,单语或单方言的交际方式可以说是没有了。这就要求家庭的语言交际方式必须适应社会潮流,采用以普通话为主、方言为辅的双语双方言交际方式。尤其是有小学生的家庭,不能采用单方言交际方式,以免干扰孩子学习标准的普通话以及影响他们今后社会语言生活的水准。

再例如,本书在讨论双语双方言的时候,一再涉及语言的分析问题,很多地方的见解也是非常新鲜而独到的。

在讨论语言“元素”的时候,指出语言结构单位的关系——相对而言,是从小(元素)到大(要素)的层次结构关系组成的。元素是指语言结构系统中的最小单位,它由语音元素(单音素和多音素——音节单位)和词汇元素(单音词素和多音词素——词的单位)所构成。要素则指语言结构系统中较大的单位,它由语法要素(词及其组合格式——短语单位)、句子要素(词、短语——句型单位)、语言要素(语音、词汇、语法、修辞、语用——语言单位)三者组成。

在讨论句子的时候,指出从语言社会职能的角度考察,句子的本质特征是语言表达的基本单位。一个语言单位,不论长短,只要能够表达一个相对完整的思想内容,有一定的语调和语气,能起着某一信息传递作用的,就是句子。从双言语交际的角度来看,句子是言语的基本运作单位,不过,除了上述所讲的本质特征之外,还得具备如下特性:语码的运作、变换与互补,都能够得到交际双方的理解与共识。据此,根据不同的标准,可以把句子分成各种不同的类型。主要有两类:第一类,根据句子表达的语气归纳出来的语气类型,例如从普通话句型中可归纳出四种语气类型:(一)陈述句;(二)疑问句;(三)祈使句;(四)感叹句;第二类,根据句子结构的层级关系归纳的结构类型,例如从普通话中可归纳出三种结构类型的句子:(一)单句;(二)复句;(三)特定句。

在讨论语言的语义层和语法层的对应关系的时候,指出这种关系尽管相当错综复杂,但还是能从大处着眼,归纳成同步对应和非同步对应两种关系的。所谓同步对应,指的是语义层与语法层在语言结构序列上存在着相一致的对应的关系。所谓非同步关系,指的是语义层和语法层在语言结构序列上不存在相一致的对应的关系。这种不对应有两种表现形式:第一,相同的思维形式由同一语法形式表示,第二,不同的思维形式由同一语法形式表示。

以上只是举例说说。《双语双方言问题研究》这部著作讨论的理论问题

涉及范围非常广泛，这一类独到的观点和论述也非常多。我平时读书不多，虽说也多少关注语言问题，包括双语双方言问题，但总是所知甚少，研究的问题也极其有限。所以看到这部著作的时候，非常佩服于陈恩泉教授丰富的学识，开阔的眼界，活跃的思维，新鲜的见解。我不敢说书里的所有论述都是对的，也不敢说这些论述就没有异议，毕竟学界高手云集，见解峰出。但是有一点可以肯定，本书对于双语双方言的理论研究，对于一般语言理论的研究，可成一家之言，总是有益的。

前后不过几年时间，恩泉兄就给学界和读者贡献了两部浩浩巨著，可见他用功之勤，用心之勤。他写这部著作的时候，除了读书、思考之劳，还特别关注社会，书中大量引证时下报章的各种新闻报道，来给自己的理论阐释增加实际的可信度。他希望自己的理论能为解决社会的实际问题提供良方，使理论回馈社会大众。由此可见恩泉兄是一位非常有社会责任感的学者。我衷心祝愿恩泉兄的良好愿望获得实现。

是为序。

张 振 兴

2011年7月13日于北京康城花园

感言

语言与观念的深沉诠释

——读陈恩泉先生《双语双方言问题研究》专著
油然而生的使命感

黄永坚

语言有它的符号属性和它的社会属性，它的符号属性更多的是记载、交际、传输以及本身结构系统的功能属性；而它的社会属性则深深密密地与社会意识形态勾连在一起！至少在现阶段乃至更为长远的时期，它的本质属性往往通过人类各个族群的日常生活和治理社会行为而体现并反映在观念形态上，并且潜移默化成为彼此联系依存的最为重要的彰显人类各国各族群文化的重要特征。

随着现代人类社会经济生活在更大范围的融合和依存，人类公共利益和公共意识的人类共有的文化价值观——“普世理念”（普世价值观）逐渐影响着各国领导人及其国民。由此带来的交际现状使语言作为思维载体其工具性的作用就更为明显。而它的族群文化的特征则成为次要的属性。这是融合的潜移默化！在过去这种融合需要漫长的过程，而随着现代科技和经济的发达，这种融合的进程呈现为加速度地进行。

融合好吗？欧共体在建立的过程中，不断有来自各方面的反对意见，时至今日也还有民族主义者表示强烈的反对！多国的政治联姻必然带来共通语的问题，有人提议用世界语（Esperanto）作为欧共体的共通语。意想不到的世界语的政治家们提出了反对意见，认为世界语不是区域性语言而是全世界的通用语言，只要等到全世界都和平共处了，这样才能选择世界语作为全世界的通用语言，否则，容易沦为区域霸权语言。神乎？欧共体现在也只能是通行多种语言——英语、法语、德语等等。这是目前人类的语言现状，也是现阶段人类处理当下语言问题的历史性的智能体现。

现代汉语乃是中华大地数千年民族语言文化融合的产物，无论是汉字“六书”的结构整理，字体类型的演化，还是普通话语音的流转，都在为当时强势的政治经济形态服务并彼此相助应用于当时社会。现在的方言相比之下却是缺乏足够融合的“非遗”（非物质文化遗产）。现代汉语如果维持不变，正如秦篆汉隶之不思变，百年之后或迟至千年之后，现代汉语的结局有三种可能性：一是成为人类通用语言，二是成为那时候的方言，三是像现在的满语一样消失！

我们或许都希望出现第一种可能性吧？但是就目前语言文字工作的整体现状与我国物质文明和精神文明建设的力度相比较，未来的可能性更多的是后面两种情形的出现！读一读《双语双方言问题研究》，就认可某所说的并非危言耸听。咱们当下有许多工作要做，但是关键性的政策和策略并不会太多，机会错过了就永远过去了，文明的历史潮头对任何人任何国家从来都不会客气的。不起眼的西班牙、小小的葡萄牙当时有超前的环球意识，他们成为世界级的强大国家。西班牙语、葡萄牙语一时风行全世界！而汉语只是在地球的一个区域中通行，咱们不要不服气，相比之下——汉语就是地球人类的“方言”！

一种语言的通行，除了有强势的政治、经济、科技乃至军事为背景支撑之外，语言制度的制定、语言本身的系统完善和交际功能的高效率，也不能不起到突出的辅佐作用。语言的演变固然需要假以较长的时日，但是语言制度的推行和规范的制约是需要当时的强势集团作出明确硬性的公开垂范，方能奏效社会、凝聚民心。没有这种“野蛮”的行径，不会有奏千年之效的汉字统一！这或许正是“野蛮的文明，乃最能持久之文明也”的一例历史写照。^[1]

书中阐述了对任何语言的平等观念，明确指出语言或方言虽然没有通用语言的法定地位，没有当下强势语言或方言的强力态势，但是方言的流转和传承有着漫长的文化历史背景和丰厚的人类族群生存的活生生的历史痕迹。更难能可贵的是，在人们大力提倡中华传统文化复兴的当下，仍能坚持语言科学的真理，阐明了坚持汉语拼音、汉字改革的拼音方向和汉字书写的双文制并行绝非是反对传统文化的传承！并极大地完善了汉语拼音方案书写和释读的便捷性，以适应 IT 时代的需求。

真正的转型是人的转型。^[2]一个国家在从“脱贫”转向“消费”的拐点上，必须格外重视国民收入的分配问题；必须把公共服务和社会保障当作重要的根本国策予以重视；在经济转型背后的关键因素，是人的转型。这些理念非常重要。人的转型其基本实质应当包括开启言语·思维机制来净化人性，夯实自然人求生手段的根基，造就可持续发展的高科技高“知本”的人才介入人类社会，从根本上全面提升劳动力素质。因此，我们要让简捷有效的语言工具为训练科学的思维方式、提高科研效率，全面提高和普及科学技术水平和知识提供高效服务。倘若把人的素质提高简单地理解为成为善于琴棋书画等传统文化的雅士，势必会有失偏颇。

该书说的是双语双方言的问题，实际上也是更好地为语言的统一高效服务的。而恰恰在我们国家强调思想统一领土完整的同时，管理法定语言的部门却是多头施政，分别有普通话水平测试（语委系列）、对外汉语考级（教委系列）和汉语能力考试（人资系列），即便是有专门的部门管理也缺乏统一的权威性（国家语委归属教育部）。外国人常常为此迷惑不解的是汉语还有对内对外的？堂堂大国、数亿之尊，一种语言也内外有别？这和英国政府对英语及其文化实行统

一的包装推广真是天壤之别，虽然大不列颠日不落帝国已经一去不复返了，可是英语的流行却像阳光一样普照全球。

我们首先需要静下心来才能读完此书，甚至需要更加开放的心态或转换思维的理念来理解该书的内容。每个人活着的时间都是很短的，可以忽略事情很多。嘴巴承担说话的功能比吃喝更忙碌更复杂，咱们没有理由忽略它。没有著作是没有瑕疵的，有些瑕疵可以忽略有些则不能忽略，我们认为此书的许多瑕疵都是可以忽略的！因为该书后半部提及的主要问题深层、焦急、长远、高端，与之相比所有的瑕疵因此而可以忽略。

.....

注释：

[1]转引，冯友兰著《中国哲学史》上册第160页，重庆出版集团重庆出版社，2009年11月第1版。

[2]唐均《真正的转型是人的转型》，人民日报 2010年6月17日 第6版。

吾言

本书立论准则的根基

陈恩泉

本书基于如下观点而立论。

双语双方言问题研究必然要涉及本体语和动态语。(参看第一章第二节二 关于双语双方言与本体语)本书所指的本体语是指天然状态的语言或方言,属于静态范畴;动态语(即双语双方言或双言语)是蓄势待发或正交流中的语言或方言,属于动态范畴。本体语和动态语有各自不同的社会性。从社会职能考察,本体语具有两个不同属性的状态,一是独立于人意识之外的天然属性,即语言三要素——语音、词汇、语法及其内在结构关系作为自然语言的元素,^[1]完全处于符号的状态;二是存在于人意识之中的语码属性,即语言三要素——语音、词汇、语法及其内在结构关系作为人类思维活动的语码链,处于内在言语的潜在状态。^[2]就是说,本体语包含了一静一动:一静是天然静态语,一动是内在动态语。实质上,一静才是属于静态范畴的真正本体语,一动则应属于动态范畴的蓄势待发或正进行自我交流的动态语。为了提高分析的清晰度,我们把自我交流的动态语归到了静态范畴。

本体语和动态语的内涵是本书依据现在的认识界定的,它们之间的关系是逐渐厘清理顺,凸显明确起来的,而今呈现在本书内容系列之中。说实在的,关于本体语和动态语的概念及有关论点,在本书完稿之前,笔者在其他文章中的说法与本书的某些观点并不完全吻合,但经过多年对双语双方言问题的思考与研究,对本体语和动态语的内涵及其内在关联有更深刻地认识体验,进而厘定它们各自应有的地位,这才有了本书的界定——本书所有内容充分体现了本体语和动态语研究的科研成果。这一界定很重要,因它将会影响今后双语双方言问题研究的大方向。笔者以前发表过的一切言论均要以本书界定为基准。

从宏观考察,双语双方言同语言一样,既然具有社会性,其研究就必定要涉及三个领域及其关系:社会经济,社会教育和社会语言。社会经济可有一般经济研究和可持续发展经济与科技文化经济研究之别,前者及其研究开发的成果主要使当今社会受益并成为可持续发展经济的底蕴;后者则主要使将来社会受益。社会教育研究及其成果的实施则将永远使人类社会受益,换句话说,将来社会的特性与社会诸成员文化素质水平及其人性优劣,都植根于当前社会教

育制度与研究手段的导向；这也就是笔者要着墨“教化篇”的初衷。社会语言，一有人类社会存在就有社会语言的存在，哪怕是十分原始的语言，也具备了信息交流的功能；现代人类社会语言发展到了具有文字、音频、视频等手段的程度，也改变不了语言最基本的功能——信息交流这一社会职能。综观社会经济、社会教育和社会语言这三大领域，虽然各负有不可或缺的社会责任——跟社会发展息息相关，然而社会语言“责任”最为重大，大到一旦社会语言消失了，上述两个领域也就不复存在了，这是因为社会语言不止是人类最重要的交际工具，还是人类文化及一切活动的载体；载体没有了——“皮之不存”，“毛将焉附”呀！所以，为了社会符合自然规律可持续性的向前蓬勃发展，社会语言研究的目标理应为社会教育提供最优质的载体，从思维·言语的内在言语信息开始，语言三要素任何一环都必须优化，这就需要对本体语进行客观、系统、微观、深入、科学的详尽剖析与研究，从而提高语码所反射的思想形式的可靠性，极度优化社会教育的语言系统，为人性教化提供符合自然人人性意识^[3]发展规律的有效手段。

从语言内部结构观察，本体语和动态语有各自不同的特征，也就有各自不同的研究对象和方法。本体语的研究，主要是在静态状态下进行的，调查、分析语言三要素的过程不涉及语码互换程序，其研究成果是判定被调查语言或方言的属性，为其建立语言三要素的科学数据，深入分析以完善其内部结构定型化的程序，使内部成分更统一、更规范，从而给双语双方言研究奠定科学基础。动态语虽然也是对语言三要素内部结构进行研究，却是在语码互动转换程序规则中进行，以语用场和周边的语言或方言作为参照系，着重考察动态语在交流中相互碰撞所产生的新语言因素，及由此所引起的对双语双方言内部结构变化的影响——双语双方言发展的趋势，并以此来判定被调查语言或方言的属性：是否属于双语、双方言或混合语。就是说，动态语研究的主要目标是在互动语流状态下对“语码链”进行定量分析，以提供判定语言或方言属性的科学数据。由此可见，本体语研究是双语双方言研究的源，是根，双语双方言研究是流，动态语研究必须建立在本体语的内部结构系统上，否则将成为无源之流，无本之木。本体语研究是双语双方言研究的组成部分，两者是相辅相成的。所以，双语双方言研究不能把本体语研究排斥在外。为此，本书安排了四篇八章二十二节内容，企图尽量完善地阐述、透析相关的概念与论点。

本书四篇八章二十二节内容分四个单元。^[4]

一、开拓篇，主要述说开拓双语双方言问题研究的缘起、简史，和双语双方言研究的基本论点、建构双语双方言学科的思考，以及双语双方言研究的科

研队伍、在高等院校的开展。

二、信息篇，深入透析语言手段的内部结构，揭示语码·言语信息和语码·言语形式的性质，以及语义与语法形式关系和组句规则及其类型。

三、攻略篇，论析内地和港澳地区汉双语文策略，汉语言文字规范化问题，以及能够起规范化作用的双言语词典的编撰。

四、教化篇，禅悟在基础教育中起着人性教化作用的语文教学手段，以及言语·思维与人性教化的范畴和人性教化的宏观归结——人性化类型。

事业开创之初总存在着不同的声音，而本人对双语双方言研究事业的宗旨、目标、研究对象及其内部关系一开始也未能达到完全明晰的程度，以致对双语双方言研究中出现的各种不和谐言论，甚至指责，要经过多年的观察研究才得以厘清理顺，才能稳步迈进。十届双语双方言研讨会（国际）与会代表的学术报告，十集《双语双方言》论文选的论文，都代表了学者们的科研成果，直接阐明了双语双方言学科科研的趋势，这是赋予我深刻思考、清醒处理有关双语双方言研究中学术问题的良方。在广大专家学者的无私参与援助下，受益于新鲜血液长期滋润下的双语双方言研究事业，得以鼓足内劲，矫健前进。双语双方言研究事业的宗旨深受推崇，平等自由的学术精神广为发扬，广大专家学者孜孜以求的目标更为接近了。吾辈自感欣慰。借此机会，鄙人以个人名义，并代表深港澳语言研究所所有同仁，向一贯为双语双方言研究事业作出无私奉献的专家教授邢福义、李英哲、张振兴、詹伯慧诸位先生，向语委系统各级领导、原深圳市语委办公室主任廖官云处长和广大专家学者表示衷心感谢！

《双语双方言问题研究》和《潮·普双言语词典》^[5]是姊妹篇，都是“教育部人文社会科学重点研究基地资助 华中师范大学语言与语言教育研究中心项目成果”，前者为理论性专著——课题理论核心，后者为实践性工具书——首部方·普词语对照的双言语词典。鄙人衷心感谢华中师范大学语言与语言教育研究中心、邢福义教授和汪国胜教授给予方便与帮助，以及对双语双方言研究事业长期而无私的支持。十分感谢黄永坚兄以“更加开放的心态或转换思维的理念来理解该书的内容”，拨冗耐心地审阅全书，提出许多宝贵意见，且秉承赤子之心倾诉了肺腑之言——感言。

.....

注释：

[1]语言的元素，是语言结构系统中的最小单位。语言结构单位的关系——相对而言，是从小（元素）到大（要素）的层次结构关系，如下所示：

1. 元素:

- (1) 语音元素: 单音素和多音素——音节单位。
- (2) 词汇元素: 单音词素和多音词素——词的单位。

2. 要素:

- (1) 语法要素: 词及其组合格式——短语单位。
- (2) 句子要素: 词、短语——句型单位。
- (3) 语言要素: 语音、词汇、语法、修辞、语用——语言单位。

[2] 内在言语 (或自我言语), 是指借助语码链进行个人思维活动的内在言语形式, 如写文章时打腹稿, 盘算着做某事, 进行心算等等。内在言语必须根据个人所操语言或方言的语言三要素及其结构规律, 并依照思维活动的法则才能组成。所谓内在言语的潜在状态, 是指个人的言语活动, 利用潜在语音形式在脑子里呈现自我言语的语义, 进行自我交流的过程。默念就是内在言语的一种形式。朗读则是动态语的一种形式。总之, 内在言语 (自我或言语) 是个人的语言行为, 是动态语的内在言语形式。

[3] 自然人人性意识, 指类人猿进化来的人 (含古代人和现代人) 的意识, 其遗传基因内存着驯顺性 (或称人性) 和桀骜性 (或称兽性/野性); 就是说, 凡人意识中都内存着这两种“性”, 经自律或教化, 人性占主导时, 成为有益于人类社会的人, 否则成为社会的破坏者, 罪犯是也。人性意识, 即驯顺性意识, 指未被兽性意识 (个人、群体、集团或派别违背客观规律的极端思想意识) 所渗透, 处于绿色社会环境中发展成长起来的思想意识, 其体系及社会倾向始终符合绿色自然发展的客观规律, 是人类社会赖以发展前进的动力。

[4] 四篇八章二十二节, 请参看本书“目录”。

[5] 《潮·普双言语词典》, 国际文化出版公司, 2010年7月第1版。

目 录

序言·张振兴序	张振兴 1
感言·语言与观念的深沉诠释	黄永坚 5
吾言·本书立论准则的根基	陈恩泉 8

一 拓展篇

第一章 综述

第一节 双语双方言研究简史	1
一 研究机构的成立	1
二 深圳基地的形成	3
三 深圳基地任重道远	7
四 预祝双语双方言的研究更加兴旺（许嘉璐贺信）	11
第二节 双语双方言论略	13
一 关于双语双方言	13
二 关于双语双方言与本体语	14
三 关于双语双方言研究	17
四 关于实行双言语制	24
五 关于方言文化及其作用	26
六 关于双语双方言与推广普通话	28
七 关于双语双方言研究的最终目标	30

第二章 双语双方言学科体系构建

第一节 双语双方言学科的思考	33
一 双语双方言研究的学科意义	33
二 双语双方言学科的基本内容	35
三 双语双方言学科的建设	43
第二节 双语双方言学方略稿（纲要）	46
【题解】	46

上篇 导论	47
第一章 概述	47

第二章 双语双方言学	47
第三章 双语双方言研究的基本理论和方法论	47
第四章 双语双方言的基本类型	48
第五章 双语制及其发展	48
第六章 汉语言文字的规范化、标准化和现代化	49
中篇 研究与策略	50
第一章 研究	50
第二章 策略	51
下篇 调查与报告	52
第一章 调查	52
第二章 报告	52
第三章 调查报告范例	53
第三节 双语双方言研究在高等学府	56
一 双语双方言研究的基本队伍	56
二 中大开设了“双语双方言研究”课程	57
附：“双语双方言研究”课程详细提纲	58

二 信息篇

第三章 语码·言语信息

第一节 言语信息及其传递	64
一 心理反射与言语信息	64
二 语码转换与互补	78
第二节 扩展及其基础	89
一 扩展的性质	89
二 扩展的基础	93
第三节 语义与语法形式	98
一 语义	98
二 词性	112
三 几类词的区别性特征	120

第四章 语码·言语形式

第一节 平面与结构层次	125
一 “平面”界说	125
二 语义层	127
三 语法层	135
第二节 语法形式与语义关系	145
一 语义层和语法层的对应	145
二 句型与语义的非同步对应	148
三 述语对主宾语语义的制约	151